

К. С. Широкова, В. Н. Варламова
Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого
e-mail: shkseniaaaa99@gmail.com

Отражение национально-культурной специфики ФЕ с компонентом-названием стихий «вода» и «огонь» в английском и испанском языках

Аннотация: *Статья посвящена особенностям национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентом-названием стихий в указанных языках. Культурные особенности в отобранных фразеологических единицах с ведущим компонентом “огонь” или “вода” рассматриваются через призму мифологии. В ходе работы было исследовано 86 сочетаний фразеологического фонда двух языков. В качестве основного критерия для сопоставления определено различие в семном составе. Статья выполнена в рамках изучения лингвокультурологических черт ФЕ, имеющих в своей основе название стихийного элемента, в английском и испанском языках.*

Ключевые слова: *фразеологическая единица, мифология, национально-культурная специфика, мифологическая картина мира*

В современной фразеологии бесспорно положение о том, что фразеологические единицы (ФЕ) отражают многовековой опыт того или иного народа. В языковой картине мира, сформированной в его сознании, хранится мировоззрение людей, которое передается следующим поколениям. На основании этого лингвисты говорят о фразеологических единицах как «средствах вербализации тех или иных концептов — ментальных образований, обобщенно-целостных мыслительных единиц, кодирующих в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы» [1, с. 93]. Особое место занимают те ФЕ, появление которых было мотивировано мифологической картиной мира. Именно они наиболее полно отражают лингвокультурологическую специфику определенного языка.

Различия в языковых картинах мира, частью которых является мифологическая, влекут за собой расхождения в выборе компонентов в структуре фразеологизмов, обозначающих одно понятие или явление. Мифологическая традиция, найдя свое отражение в языке, передает специфику языковой общности, делая речь ярче, экспрессивнее и насыщеннее. В дальнейшем изучении упомянутой проблематики на материале различных языков и состоит **актуальность** настоящего исследования.

Основная **цель** работы заключается в выявлении национально-культурной специфики фразеологических единиц с компонентом-названием стихий «огонь» и «вода» в английском и испанском языках через мифологическое мировосприятие носителей. **Задачи** исследования: изучить теоретический материал о концепте языковой картины мира в скандинавской и романской мифологиях; отобрать и проанализировать фразеологизмы, не совпадающие по семному составу; на конкретных примерах рассмотреть отражение национально-культурной специфики английского и испанского языков. В работе применялись следующие **методы**:

метод реферирования теоретической литературы по проблеме, сопоставительный и семантический анализ, лингвокультурологический и фольклорно-мифологический методы.

Фразеологические единицы, выбранные для анализа, были взяты из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина и испано-русского фразеологического словаря под редакцией Э. И. Левинтовой [2], [3].

Изучение и анализ национально-культурных особенностей фразеологического фонда проходит в рамках двух подходов: сопоставительного и интроспективного.

Согласно А. Н. Баранову, при первом подходе характерными именуется все факты того или иного языка, которые по отношению к носителям другого языка, признаются уникальными, при этом исследуется пара языков. Вследствие этого можно сказать, что культурная ценность языкового факта предполагает наличие аналогов в остальных знаковых системах, взаимосвязанных с исконной культурой языковой общности [4]. Стоит отметить, что национально-культурная составляющая плана содержания ФЕ при сопоставительном подходе опирается на когнитивно значимые отличия между языками.

Второй, интроспективный подход основывается на представлении внутренних национально-культурных свойств независимо от особенностей прочих языков. Цель данного подхода состоит в попытке выявить смысл языкового своеобразия с точки зрения носителей. Следовательно, речь идет только об определенных особенностях ФЕ, которые указывают на их национально-культурную маркированность.

В языке каждого народа отражена конкретная система образов, формирующих языковую картину мира. В. А. Плунгян основным фактором, влияющим на особенность каждой языковой картины, называет уникальность определенной культуры. Весь концепт языковой картины мира формируют две взаимосвязанные, но, тем не менее, противоположные идеи. Первая – это «наивная картина мира», которую собственно отражает язык, она отличается от «научной». Вторая идея заключается в том, что каждый язык обладает своей неповторимой картиной мира [5].

С. Ю. Неклюдов выдвигает предположение о том, что научной картине мира противоположна мифологическая. Ее отличительной чертой является персонификация сил природы и стихий в частности. Огонь и вода как полярные элементы занимали особое место: они символизировали не только исток мира, но и его конец [6].

В процессе работы всего было рассмотрено 86 ФЕ, имеющих аналоги в двух языках. С опорой на мифологическую картину мира английского и испанского языков, были проанализированы 31 фразеологизм. Стоит отметить, что наибольший интерес представляют те ФЕ, которые не совпадают по семному составу. Примеры анализируемых ФЕ представлены в *Таблице 1 Соответствия ФЕ в двух языках*.

Таблица 1. Соответствия ФЕ в двух языках

Английские ФЕ	Испанские ФЕ	Значение
carry water on both shoulders	a fuego lento (manso)	двурушничать, вести двойную игру

set the world (the Thames) on fire	no dar fuego	достать луну с неба (английская ФЕ); ничем не выделяться (испанская ФЕ)
pour/throw cold water on/over something	romper el fuego; meter fuego	осадить, возразить, затеять ссору
be in hot water; deep waters	entre dos fuegos	быть в затруднительном положении, в безвыходном положении
the burnt child dreads the fire	gato escaldado del agua fría huye	обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

В первом случае из примеров видно, что в составе английской ФЕ компонент-название – это «вода», в то время как в испанской ФЕ – «огонь». Алломорфизм объясняется разными мифологическими картинами мира.

Картина мира английского языка, который относится к германской языковой группе, опирается на скандинавскую мифологию, где вода была символом опыта и мудрости, воплощенных в лице исполина Мимира [7, с. 308]. В ФЕ “carry water on both shoulders” вода предстает неким эталоном правды. На действия и поступки человека смотрели через гладь воды, поскольку именно в ней видели идеальный образ всего.

Испанский язык входит в группу романских языков, поэтому картина мира берет истоки в романской мифологии. Огонь представлял собой первоначальную стихию, своеобразную исходную точку отсчета. В образе богини Весты огонь наделялся непорочностью и истинностью. Можно сказать, что действия человека сравнивались с эталоном, воплощенном в образе Весты.

Национально-культурная специфика языков выражена в разном выборе компонентов-названий, которые сами по себе противоположны, но, тем не менее, несут в себе схожие идеи.

Во втором случае выбор названия стихии совпадает. Однако способ передачи значения в обоих языках разный. Другими словами, в структуре английской ФЕ используется утверждение, в структуре испанской ФЕ – отрицание. Эти грамматические особенности можно объяснить уникальностью каждой из мифологических систем.

Е. В. Жаринов рассуждает о том, что огонь в скандинавской мифологии, в первую очередь, связан с идеей укрощения стихии человеком. Сам же огонь являл губительное начало. Интерес вызывает тот факт, что с символикой огня связаны карлики, являющиеся искусными кузнецами и обитающие в недрах земли [7, с. 313].

Таким образом, в сочетании “set the world (the Thames) on fire” выбор компонента-названия стихии «огонь» связан именно с мифологическими существами. Несмотря на то, что они олицетворяли совершенство навыков, люди, в адрес которых звучит данная ФЕ, обычно отличаются заурядностью.

В испанском языке тривиальность человеческих способностей можно показать с помощью ФЕ “no dar fuego”, в составе которой присутствует отрицательная частичка “no”.

Романская мифология очень тесно переплетается с древнегреческой, именно поэтому часто встречаются похожие сюжеты. В «Энциклопедии знаков и символов» говорится о том, что огонь был неотъемлемым атрибутом бога Гефеста, или Вулкана, воплощавшего силу земного огня. Кроме того, огонь сопровождает Гермеса, или Меркурия, в качестве аллегии вдохновения [8]. Согласно этому, испанский фразеологизм подразумевает отсутствие энтузиазма и способностей к духовному развитию.

В двух следующих сопоставляемых фразеологизмах вновь наблюдается различный выбор компонента-названия, несмотря на то, что обе ФЕ близки по значению.

В английском сочетании “pour/throw cold water on/over something” появление компонента-названия “water” можно объяснить двумя причинами.

С одной стороны, стихия в лице исполина Мимира воплощает в себе рассудительность и опытность [7, с. 308]. Другими словами, человек, который вводит в речь данный фразеологизм, акцентирует внимание слушающего на своем превосходстве и более глубоком познании в предмете, тем самым провоцируя разногласие.

С другой стороны, значение стихии воды в скандинавской мифологии может трактоваться отрицательно. Кроме богов, в сюжетах фигурируют великаны и карлики, являющиеся носителями сил природы. Однако они отличаются от остальных тем, что свои способности применяют для уничтожения и разрушения.

Отсюда можно предположить, что компонент-название “water” в составе английской ФЕ отражает связь стихии с мифологическими существами. Как следствие, сам фразеологизм означает недоверие или сомнение в ком-либо или чем-либо.

Как уже отмечалось выше, стихия огня в романской мифологии занимала особое место и была определенным культом: он воспринимался как первоначало всей Вселенной. Огонь понимался как мир. Не случайно именно эта стихия фигурирует в испанских фразеологизмах, выражающих понятие «затеять ссору».

Глагол “romper” означает «ломать, разрушать», т. е. вся ФЕ “romper el fuego” дословно переводится как «слопать огонь». В контексте мифологии – «слопать мир», или, другими словами, «посеять раздор» [3, с. 281].

Глагол “meter” семантически понимается как «засунуть, затолкать». Таким образом, сочетание “meter fuego” дословно значит «убрать огонь», а с опорой на взаимосвязь с романской мифологией – «убрать мир», т. е. «внести смуту» [3, с. 280].

Фразеологизмы, вводимые в речь, для передачи значения «быть в отчаянном положении», имеют в своей структуре компонент-название «вода» и «огонь» в английском и испанском языке, соответственно.

Согласно скандинавской мифологии, вода воспринималась и как враждебный природный элемент. Борьба скандинавов с «демонической силой» стихии проявлялась через покорение океана [9]. Английские ФЕ *be in hot water/deep waters* можно буквально перевести как «быть в горячей воде»/«глубокие воды», при опоре на мифологическую языковую картину мира английского языка сочетания получают значение «тяжелое положение».

В испаноязычной фразеологической единице *entre dos fuegos* наблюдается использование компонента-названия «огонь». В мифологической картине мира испанского языка стихия огня обладала разрушительной силой и ассоциировалась с гибелью или бедой. Соответственно, для передачи значения «ухудшение положения» в структуре ФЕ используется компонент-название «огонь».

Последний пример включает пару ФЕ *the burnt child dreads the fire/gato escaldado del agua fría huye*. Общее значение сочетаний – остерегаться чего-либо.

Этимология англоязычного сочетания *the burnt child dreads the fire* уходит в 1320 г. и связана с многочисленными заимствованиями из французского языка [10]. Однако причину в выборе компонента-названия «огонь» можно обнаружить и в скандинавской мифологии. Огонь, в первую очередь, воспринимался как атрибут бога Локи, образ которого связан с сокрушительной силой стихии. Таким образом, через ассоциацию огня с Локи ФЕ передает значение «предостережение».

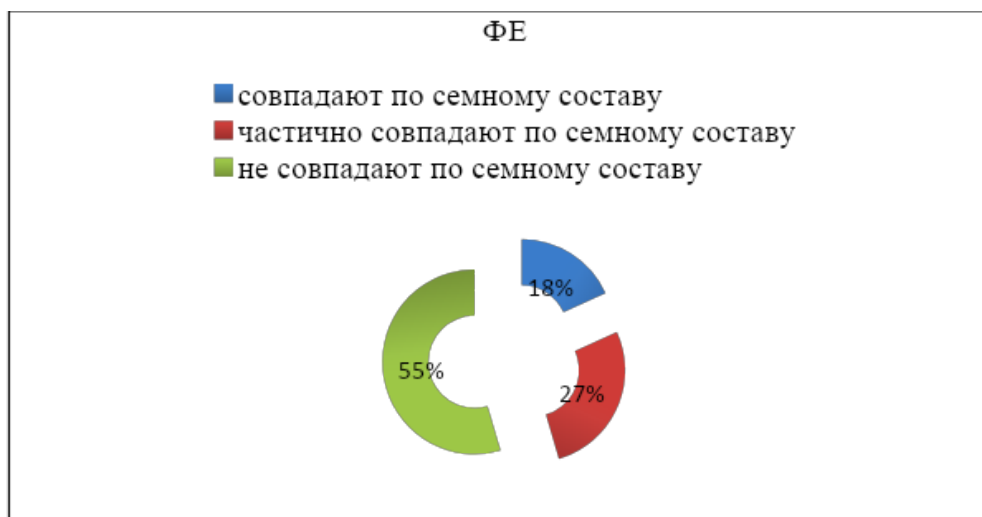
Компонент-название «вода» в испанском фразеологизме *gato escaldado del agua fría huye* может быть связан с мотивом смерти. Кроме того, что вода была источником жизни, она могла нести и гибель. Поэтому с водой, в любом ее виде, обращались осторожно.

Для большей наглядности следует сравнить количественное соотношение всех ФЕ, которые встречались в анализируемых материалах, с теми, которые не совпадают по семному составу.

Как видно по данным *Рисунка 1 Статистические данные по ФЕ, не совпадающим по семному составу*, более половины ФЕ не совпадают по семному составу. Следовательно, большая часть сочетаний раскрывает национально-культурную специфику английского и испанского языков.

Основываясь на вышесказанном, можно заключить, что лингвокультуроведческий аспект ярко выражен в обоих фразеологических фондах. Национально-культурная специфика английского и испанского языков раскрывается через компонент-название стихии, выбор которого зависит от мифологической картины мира языка. Несмотря на то, что стихии воды и огня являются основополагающими как в скандинавской мифологии, так и в романской, они обе наделяются разным смыслом и несут уникальные идеи. При анализе фразеологизмов для выявления культурных особенностей языков задействованы интроспективный и сопоставительный подходы. Благодаря этому был не только обоснован культурный фактор фразеологизмов в каждом языке, но и описаны существенные отличия на когнитивном уровне. Они проявляются в выборе компонента-названия стихии «огонь» или «вода» во фразеологической единице для передачи определенного значения. Таким образом, ФЕ с названием-компонентом стихий в английском и испанском языках всесторонне отражают национально-культурную специфику обеих языковых систем.

Рисунок 1. Статистические данные по ФЕ, не совпадающим по семному составу



ЛИТЕРАТУРА:

1. Еренчинова Е. Б., Шакирова Т. В. К вопросу о роли и специфике фразеологии в пространстве языковой картины мира // Молодой ученый. – 2015. – №3. – С. 92-95. – URL: https://moluch.ru/archive/83/15432/#google_vignette (20.02.2021).
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь/Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984 – 944 с.
3. Левинтова Э. И., Вольф Е. М., Мовшович Н. А., Будницкая И. А. Испано-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц; Под ред. Э. И. Левинтовой. — М.: Рус. яз., 1985. — 1080 с.
4. Баранов А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 312 с. (20.02.2021).
5. Плунгян В. А. Почему языки такие разные. Популярная лингвистика. – М.: Русистика, 2017. – 272 с.
6. Неклюдов С. Ю. Мифологическая картина мира // – URL: <https://postnauka.ru/video/31579> (20.02.2021).
7. Жаринов Е. В. Лекции о зарубежной литературе. От Гомера до Данте / Евгений Жаринов. – М.: Издательство АСТ, 2018. – 448 с.
8. Энциклопедия знаков и символов // – URL: http://www.symbolarium.ru/index.php/Огонь,_стихия#.D0.90.D0.BD.D1.82.D0.B8.D1.87.D0.BD.D0.BE.D1.81.D1.82.D1.8C (20.02.2021).
9. Стихия воды у скандинавов // – URL: <https://esoterics.wikireading.ru/20880> (20.02.2021).
10. The idioms. Largest idioms dictionary // – URL: <https://www.theidioms.com/a-burnt-child-dreads-the-fire/> (20.02.2021)

Широкова Ксения Сергеевна— студентка Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики, профиля «Перевод и переводоведение»,

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: shkseniaaa99@gmail.com

Варламова Вера Николаевна— доцент, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: varlamova7@yandex.ru

ETHNIC-CULTURAL SPECIFICITY REFLECTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE NAME OF THE ELEMENTS “WATER” AND “FIRE” IN THEIR COMPONENTS IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES

Abstract: *The article deals with the national-cultural specificity of phraseological units with the name of the elements “water” and “fire” in their components in English and Spanish. The cultural peculiarities in the selected collocations are considered through the mythological prism. 86 combinations of two phraseological funds were studied. The main comparative criterion is the diverse semantic composition. The article was carried out to study the linguocultural features of the phrases with the name of a spontaneous element in the mentioned languages.*

Key words: *phraseological unit, mythology, national-cultural specificity, mythological picture of the world.*

Kseniya S. Shirokova— student, St. Petersburg Polytechnic University of Peter the Great, Russia; e-mail: shkseniaaa99@gmail.com

Varlamova N. Vera— PhD, Associate Professor, St. Petersburg Polytechnic University of Peter the Great, Russia; e-mail: varlamova7@yandex.ru